Address: Advanced School of translators and interpreters, Buea

Telephone: +237 673381137/+237 697980415

Email: atikkwaabel94@gmail.com

ATIKKWA DJIHANG ABEL

TRANSLATOR

FRENCH A – ENGLISH B – SPANISH C

Summary

Professional English to French translator with more than three years of experience handling documents from various fields especially relating to government and the civil service, contracts, rules and regulations, administrative correspondence, speeches, reports, health, software, websites, Marketing, etc.

Skill highlights

|  |  |
| --- | --- |
| * Ability to work under pressure * Attention to detail * Subtitling * Transcription | * Innovative * Service-focused * Computer-assisted translation |

Work Experience

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Year** | **Place of work** | **Job Title** | **Job description** |
| 10-11 to 25-12 2023 | Action Translate (online) | **Volunteer Translator, Transcriber and Youtube Video editor (subtitle editing)** | Translating documents from English into French, and transcribing/subtitling for NGO’s in partnership with Action Translate. |
| 2023 | LLR (Labo Langue et Rédaction), Maroua-Cameroon | **Freelance Translator, Subtitler and Transcriber** | Translating documents, subtiltles from English/Spanish into French/Fulani, and from French into Fulani; Subtitling videos and transcribing audios/videos. |
| 2023 | Online (Loft2.0) | Transcriber | Transcribing audios in Fulfulde Adamawa (Cameroon) and French |
| From 2020 - 2023 | **Freelance translator** | **Freelance translator** | **Translating Documents for companies, individuals and churches** |
| 2022 | MINCOMMERCE | **Translator (Internship)** | Translating official documents, carrying out terminology work, Proofreading, aligning documents in SDL Trados (2021) |
| 2023 | Buea | French Language Tutor | Teaching French to Secondary school students (Form II and Form VI) |
| 2019-2021 | GHS Ndoukoula, GHS Sabongari-Garoua and CBPG-GN - Garoua | Part-time Teacher | Teaching English Language to francophone secondary school students |

Education

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Year** | **Diploma obtained** | **School** |
| *2021 – 2024* | **Master’s Degree in Translation (ongoing)** | ASTI, University of Buea |
| 2016 - 2020 | **Bachelor’s Degree in Bilingual Studies (English and French)** | University of Maroua |
| *2019* | Language proficiency (English) | Regional Linguistic Centre, Maroua |
| *2016* | Baccalauréat A4 Espagnol | Government Bilingual High School, Garoua |
| *2015* | Probatoire A4 Espagnol |
| *2012* | BEPC | GHS Rabinga |
| *2007* | CEP | Government Primary School, Gouna |

Language Skills

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Writing | Reading | Speaking |
| English | Advanced | Advanced | Fluent |
| French | Advanced | Advanced | Fluent |
| Fulfulde/Fulani | Advanced | Advanced | Fluent |
| Guiziga | Advanced | Advanced | Fluent |
| Spanish | Fairly good | intermediate | Fairly good |

Hubbies

Reading, Writing, Gardening, Movies, Walking, jogging, travelling, classical music

References

* Eteme Marius Parfait, Head of Translation Unit (MINCOMMERCE) +237 66339047
* Ewodo Pierre, Senior Translator (MINCOMMERCE)
* Rolland, Senior Translation (Mincommerce): +237 677857055
* Atouga Jean Pierre (PHD), Senior Translator, University Lecturer (ASTI) : +237 698580302
* Pale Pierre (PHD), Linguist, University Lecturer Lecturer (ASTI) : +237 699821661
* Jean Jacques Ndongo (PHD): +237 677377122
* Makabai Christian, Secondary School English and French Language Teacher: +237 698351439
* Yanaya Donatien, Secondary School French Language and Literature Teacher: 697691447